

**НЕКОТОРЫЕ ВОПРОСЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ
РУССКОГО И ФИНСКОГО ЯЗЫКОВ В
ДВУЯЗЫЧНЫХ СЕМЬЯХ В ФИНЛЯНДИИ
на основе полуструктурированного интервью**

Бакалаврская работа

Микаэл Карппинен

Университет г. Ювяскюля

Отделение языковедения

Кафедра русского языка и культуры

Апрель 2015 г.

JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO

Tiedekunta – Faculty Humanistinen tiedekunta	Laitos – Department Kielten laitos
Tekijä – Author Karppinen, Mikael Erik	
Työn nimi – Title Nekotorye voprosy ispol'zovaniya russkogo i finskogo jazykov v dvujazyčnyh sem'jah v Finljandii – na osnove polustrukturirovannogo interv'ju Venäjän ja suomen kielen käyttö kaksikielisissä perheissä Suomessa – perustuen puolistrukturoituun haastatteluun	
Oppiaine – Subject Venäjän kieli ja kulttuuri	Työn laji – Level Kandidaatintutkielma
Aika – Month and year Huhtikuu 2015	Sivumäärä – Number of pages 20+3
<p>Tiivistelmä – Abstract</p> <p>Tässä kandidaatintutkielmassa tarkastellaan Suomessa syntyneiden sekä asuvien kaksikielisten suhtautumista omaan kaksikielisyyteen ja minkälaisissa tilanteissa he käyttävät kumpaakin äidinkieltään. Tutkimuksen tarkoituksena on selvittää, mitkä mahdolliset tekijät ovat vaikuttaneet Suomessa asuvien kaksikielisten suhtautumiseen suomen ja venäjän kieltä kohtaan.</p> <p>Tutkimus on laadullinen, ja sen aineisto on kerätty puolistrukturoidun haastattelun avulla helmikuussa 2015. Lisäksi tutkimuksessa on käytetty tapaustutkimuksen (case study) ominaisia piirteitä. Tutkimukseen osallistui kaksi miespuolista kaksikielistä henkilöä, joiden vanhemmista yksi tai molemmat ovat kotoisin Venäjältä. Molemmat haastateltavat asuvat Suomessa ja ovat iältään 23 – 24 -vuotiaita.</p> <p>Haastattelusta saadut tulokset on jaettu kahteen eri kategoriaan: 1) <i>kanssakäyminen suomen ja venäjän kielellä</i> 2) <i>suhtautuminen suomen ja venäjän kieleen</i>. Tutkimustulosten perusteella voidaan todeta, että molemmilla haastateltavilla oli mahdollisuus omaksua venäjän kieli äidinkielenään, koska lapsuudessa heillä oli mahdollisuus olla kanssakäymisessä venäjänkielisten kanssa puheenkehityksen kriittisessä iässä. Molemmat haastateltavat käyttävät enemmän suomen kieltä ja samalla tuntevat osaavansa paremmin suomea kuin venäjää. Tutkittavilla on Suomessa vain vähän tilanteita, joissa he voivat käyttää venäjän kieltä. Molemmat kielet ovat kummallekin haastateltavalle tärkeitä, mutta tärkeimmän kielen suhteen on arvostuseroja. Lapsuudessaan molemmat haastateltavat olivat sitä mieltä, että oli parempi pitää venäjän kieli toissijaisena suomen kieleen nähden, jotta elämä olisi miellyttävämpää. Vaikka haastateltavien mielestä elämä kaksikielisessä perheessä ei aina ole ollut helppoa, he silti mainitsivat, että kaksikielisessä perheessä on enemmän positiivista kuin negatiivista. Tämän seurauksena tutkittavat ovat myöhemmin aloittaneet uudestaan venäjän opiskelun. Tutkittavat kokivat, että venäjän kielen säilyttäminen on heille tärkeä asia.</p>	
Asiasanat – Keywords Kaksikielisyyden, venäjän kieli, suomen kieli, kaksikielinen perhe	
Säilytyspaikka – Depository Jyväskylän yliopisto, kielen laitos	
Muita tietoja – Additional information	

СОДЕРЖАНИЕ

1 ВВЕДЕНИЕ.....	4
2 ДВУЯЗЫЧИЕ И РОДНОЙ ЯЗЫК	5
2.1 Понятие двуязычия	5
2.2 Родной язык.....	7
2.3 Двуязычная семья	8
3 ПРОВЕДЕНИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ.....	10
3.1 Метод исследования и информанты.....	10
3.2 Результаты исследования.....	12
3.2.1 Общение на финском и русском языках	12
3.2.2 Отношение к финскому и русскому языкам	15
4 ЗАКЛЮЧЕНИЕ	18
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	20
ПРИЛОЖЕНИЕ 1	21

1 ВВЕДЕНИЕ

В данной работе мы исследуем роль русского и финского языков у двуязычных респондентов, которые родились и постоянно живут в Финляндии. Тема актуальная, потому что двуязычие, т.е. билингвизм, является мало исследованной темой. Очень часто исследования сосредоточиваются на изучении иммигрантов, приехавших из России в Финляндию, определяя двуязычных под статусом «финн» или «иммигрант из России». Цель нашего исследования - выяснить причины, связанные с тем, как двуязычные люди общаются на данных языках и как они относятся к обоим языкам.

В данной работе используется качественный подход. Методом исследования является полуструктурированное интервью, и также используются элементы case study, т.е. анализа случая. В нашей работе информантами являются двое мужчин в возрасте 23 и 24 лет. У обоих информантов, по крайней мере, один из родителей родом из России и оба родились в Финляндии.

Наша работа состоит из введения, двух глав и заключения. Во второй главе мы рассматриваем общую теорию двуязычия, родного языка и двуязычной семьи. В третьей главе представлены метод исследования, информанты и результаты исследования. В заключении мы представляем итоги данной работы.

2 ДВУЯЗЫЧИЕ И РОДНОЙ ЯЗЫК

2.1 Понятие двуязычия

Основными понятиями нашего исследования являются двуязычие, родной язык и двуязычная семья. В этой главе представлены основные определения двуязычия, касающиеся особенно двуязычных семей.

В течение 20 лет понятие двуязычия (билингвизма) фундаментально изменилось (Маркосян 2004, 19). Мы можем видеть эту ситуацию на таком примере, когда во времена Советского Союза часто говорили о том, что дети «страдают двуязычием». К двуязычию, по-видимому, относились отрицательно, потому что по мнению советских логопедов во время Советского Союза, двуязычные дети говорили с серьёзными ошибками. Понятие «двуязычие» в те времена могло являться диагнозом и почти как болезнью. (Протасова, Родина 2005, 9.)

В современном мире понятие двуязычия распространённое. Протасова и Родина (2005) обосновывают распространённость данного понятия, представляя более современный взгляд на двуязычие. Согласно большинству определений, двуязычием можно назвать такое владение двумя языками, когда эти языки

используются говорящим достаточно регулярно, причём в свободном общении. (Протасова, Родина 2005, 5.) Согласно с данным определением, двуязычным человеком может быть множество людей в мире, так как в определении ничего не говорится 1) о качестве владения каждым из языков, 2) о возрасте, в котором языки были выучены и 3) о том, как язык был усвоен и для чего он используется (Протасова, Родина 2005, 5). С точки зрения данного определения, количество двуязычных людей огромное и, по мнению Протасовой и Родиной (2005), двуязычными людьми являются только те люди, которые чувствуют себя комфортно в обоих языках. Баланс между уровнем владения языками не имеет значения в этом контексте, но оба языка должны быть изученными с детства. (Протасова, Родина 2005, 6-7.)

«Словарь лингвистических терминов» Ж. Марузо определяет понятие двуязычия как «свойство лица (или населения), свободно владеть двумя языками, причем нельзя сказать какой из двух языков это лицо или население знает лучше» (Марузо 1960, 88 цит. по Маркосян 2004, 19). Ситуация, где человек не может определить язык, которым он лучше владеет, является достаточно редкой с точки зрения родного языка (Протасова, Родина 2005, 14). Некоторые исследователи как, например, Макки (1983) употребляют в данной ситуации термины "сбалансированный" и "несбалансированный" билингвизм. Эти два понятия у некоторых исследователей тесно связаны с понятием «доминирующий язык». (Maskey 1983, цит. по Маркосян 2004, 25-26.)

Из-за огромного количества разных определений двуязычия, мы остановимся в данной работе в рамках определения двуязычия на семейном уровне. Маркосян (2004) утверждает, что в семье бывают такие случаи, когда ребёнок начинает говорить на двух языках одновременно. Такую ситуацию можно назвать понятием «симультанный билингвизм». Данное понятие вызывает вопрос, существуют ли в данном процессе две разные языковые системы, или будет ли ребёнок говорить на смешанном языке, в котором можно увидеть характерные признаки обоих языков. (Маркосян 2004, 16.) Щерба (1958) как и Маркосян называет такую ситуацию, где у человека в уме существует только одна ассоциация на двух разных языках одновременно, «смешанный язык с двумя терминами» (Щерба 1958, 47-48, цит. по Маркосян 2004, 27).

Разница между детьми и взрослыми с точки зрения овладения языком варьируется. Протасова и Родина (2005) упоминают, что детям языки даются легче, чем взрослым. Только у детей в возрасте до 5-8 лет остаётся способность усваивать второй язык тем же способом, что и первый (родной) язык. Чтобы сохранить данное свойство детей усваивать язык, обучение надо организовать правильно, так как иногда владение языком оказывается владением смешанного типа. (Протасова, Родина 2005, 9-10.)

Для нашей работы полезно познакомиться с понятиями «национальный» и «индивидуальный» билингвизм. По мнению Зографа (1990) национальный билингвизм понимается как употребление нескольких языков в пределах определённой социальной общности (прежде всего государства). Индивидуальный билингвизм, с другой стороны, понимается как употребление индивидуумом (группой людей) нескольких языков, каждый из которых выбирается в соответствии с конкретной коммуникативной ситуацией. (Зограф 1990, 303, цит. по Маркосян 2004, 19.)

2.2 Родной язык

Когда мы рассматриваем понятие «родной язык» с точки зрения этнической самоидентификации, оно не является простым. В современном мире язык национальности очень часто у людей не является родным языком, особенно в России. Маркосян (2004) предлагает заменить понятие «родной язык» понятием «первый язык», потому что самоидентификация и родной язык довольно часто не совпадают друг с другом (Маркосян 2004, 15-16).

Если всё-таки сохранить понятие «родной язык», то Маркосян (2004) выделяет пять подразделений, классифицируя понятие подробнее: а) первый язык, на котором человек стал говорить; б) язык этнической самоидентификации, т. е. на каком языке человек себя идентифицирует; в) язык этноидентификации т. е. на каком языке окружающие люди идентифицируют данного человека; г) язык

лучшего владения и д) язык, употребляемый чаще всего. Описанные выше характеристики не всегда относятся к одному и тому же языку. Очень часто язык самоидентификации и язык лучшего владения меняются. Для этой ситуации важно ввести понятие «доминирующего языка». (Маркосян 2004, 18, 14.) Одинаковое владение двумя языками бывает очень редкой ситуацией. Почти всегда один из языков является более близким для человека, чем другие. (Протасова Родина 2005, 14.) Леонтьев считает, что человек имеет право на свой родной язык и это зависит только от воли человека, какой язык человек хочет выбрать для себя родным. Это является главным из всех языковых прав. (Леонтьев 1994, цит. по Протасова, Родина 2005, 18.)

Итак, можем отметить, что понятие «родной язык» в течение времени, а также из-за иммиграции стало распространённым. Родной язык может измениться в жизни даже несколько раз из-за огромного количества разных причин.

2.3 Двужычная сямья

В современном мире можно часто встретить со смешанными сямьями. Часто бывають такие случаи, когда человек случайно узнаёт что-то новое об окружающих людях, что у них один из родителей может быть родом из другой страны, и они являются двужычными.

Протасова и Родина (2005) пишут, что обычным видом двужычной сямьи является такая сямья, в которой родители говорят на разных языках. Обычно в такой сямье родители общаются с ребёнком на своём языке, и этот принцип можно назвать «одно лицо - один язык». Данный принцип требует от родителей терпения, потому что ребёнок не всегда обязательно отвечает родителям на их языке. Данного принципа надо придерживаться постоянно, чтобы у ребёнка язык мог развиваться лучше в будущем. (Протасова, Родина 2005, 29.)

Когда в сямье у ребёнка развиваются оба языка родителей, Протасова и Родина

(2005) представляют разные периоды ребёнка в двуязычной семье: ребёнок произносит слова обоих языков подряд, ребёнок употребляет слова обоих языков в одном предложении, ребёнок добавляет к корням одного языка морфологические показатели другого языка, ребёнок слово в слово переводит предложения с одного языка на другой, ребёнок лучше говорит на одном или другом языке на разные темы, ребёнок стесняется общаться на хуже развитом языке и ребёнок отказывается от одного из языков. (Протасова, Родина 2005, 30.)

Если у ребёнка часто смешиваются характерные признаки обоих языков, которые мы рассматривали, у него могут возникать проблемы с когнитивным развитием. Особенно родители имеют огромное значение в данном контексте, потому что их ролью является передача своего родного языка своему ребёнку. Чтобы развитие ребёнка было успешным, родителям надо найти общие интересы с ребёнком, используя родной язык взрослого. (Протасова, Родина 2005, 30.)

3 ПРОВЕДЕНИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

3.1 Метод исследования и информанты

Целью нашего исследования является выяснить факторы, повлиявшие на представления билингвов, родившихся в Финляндии, о своем двуязычии. Наше исследование качественное и методом нашего исследования является полуструктурированное интервью. Качественный подход позволяет нам получить целостно глубокую и личную информацию у информантов, подходящих для нашего исследования. Можно сказать, что для качественного исследования типичнее найти или описать факты, чем подтвердить уже существующие гипотезы, используя информанта источником информации в отличие от других методов. Так как информация, полученная у информантов, является довольно личной, качественный подход обеспечивает близкий контакт между исследователем и информантом, что облегчает работу исследователя. В качественном исследовании качество, т.е. ощущение и мнение информанта о событии важнее, чем количество. Одной из основных черт качественного

исследования является то, что информанты выбираются целенаправленно. (Hirsjärvi et al. 1997, 151, 155.)

Так как в нашем исследовании опросили только два информанта, оно включает в себя характерные признаки case study, т.е. анализа случая. Case study позволяет нам глубоко, полно и комплексно анализировать социальный феномен на примере отдельного эмпирического случая. Полезным свойством case study для нашего исследования является его способность получать глубокую информацию о скрытых социальных отношениях между людьми. Для case study является важным понимание уникальной социальной ситуации, чтобы в будущем исследователи могли сравнивать общие черты. (Шарков, Родионов 2003, 153.)

Интервью является одним из видов опросных методов. В интервью включается как минимум два лица - интервьюер и интервьюируемый. Полуструктурированное интервью проводится по схеме с определённым кругом открытых вопросов и это позволяет исследователю найти, в первую очередь, фактологическую информацию (Шарков и др. 2003, 162). Интервью должно обязательно являться целенаправленной беседой, в которой можно найти новую информацию на исследуемую тему. Под целесообразной беседой имеется в виду, что у интервьюера есть конкретная цель и коммуникативная тактика, чтобы выяснить факторы, связанные с темой. Особым преимуществом интервью является то, что контакт между интервьюером и интервьюируемым осуществляется при помощи интервьюера. Задачей интервьюера является организовать и направлять беседу по инструкциям, связанными с темой исследования. (Добренков, Кравченко 2006, 384).

Информантами в нашей работе были два студента из города Ювяскюля. Далее рассмотрим фоновые данные информантов (И1 и И2).

И1 – Мужчина, 23 года. У информанта оба родителя родом из России и у него две старшие сестры. Со своими родителями информант говорит только на русском языке.

И2 – Мужчина, 24 года. У информанта только мать родом из России и у него два старших брата и одна старшая сестра. С отцом информант говорит на финском языке и с матерью на русском языке.

Мы провели интервью с И1 на русском языке в университете Ювяскюля 24.2.2015 и оно продолжалось 14 минут 15 секунд. С И2 мы провели интервью на финском языке в университете Ювяскюля 25.2.2015 и оно продолжалось 16 минут 21 секунду. Мы записали оба интервью на электронный носитель для последующего анализа содержания.

3.2 Результаты исследования

На основании анализа интервью мы выделили следующие категории: 1. *общение на финском и русском языках* и 2. *отношение к финскому и русскому языкам*. Рассмотрим эти категории подробнее.

3.2.1 Общение на финском и русском языках

В этом разделе мы рассматриваем ответы, касающиеся общения информантов на финском и русском языках, т.е. на вопросы 1, 2, 3, 4 и 5 (см. Приложение 1).

Согласно ответам, у обоих информантов была возможность изучать русский язык как родной в детстве в Финляндии. Виды обучения у информантов были разными, так как у И1 была возможность изучать русский язык только в домашних условиях, а у И2 была возможность изучать русский язык в школе. Разницу между видами обучения объясняет место проживания. Так как И2 учился в школе в Хельсинки, можно предполагать, что в столице существует больше вариантов для билингов, чтобы развивать русский язык. Когда прошло несколько лет, информанты стали изучать русский язык снова. И1 стал изучать русский язык снова в восьмом классе, а И2 стал ходить на курсы русского языка в финской гимназии и в университете. Приведём примеры:

(1) *“Так себе... была возможность дома, но я не хотел. В школе нет... в школе не было возможности но дома... ну... так себе была возможность...”* (И1)

(2) *“oli mulla ala-asteella joo...”*
“Да в начальных классах...” (И2, здесь и далее перевод наш, М.К.)

Согласно ответам И1 и И2, оба информанта ездили в Россию чаще в детстве, чем в старшем возрасте. Поездки в Россию в детстве организовали родители информантов и часто в Россию ездили на своей машине. Кроме того, оба информанта заявили, что в настоящее время регулярно посещают Россию примерно два или три раза в год.

(3) *“Ну жил тогда в Йоэнсуу, затем часто раз в месяц, но можно сказать где-то два три раза в год...”* (И1)

(4) *“no sillon kun mä olin pieni sit me käytiin varmaan...no yli kolmekymmentä kertaa vuodessa...”*
“Когда я был маленький, мы ездили наверно более 30 раз в год...” (И2)

Оба информанта также отметили, что они употребляют финский язык больше, чем русский язык из-за сложившейся ситуации. Так как у обоих информантов мало возможностей общаться с русскоязычными, несомненно, они используют больше свой первый родной язык.

(5) *“...но больше всего финский конечно... что находимся в Финляндии...”*(И1)

(6) *“no mä käytän enemmän ehkä suomen kieltä...tuota noin...no se vaan tulee vaan...emmä osaa sillai perustella se tulee niin luontevasti...”*
“ну я, наверно, говорю больше на финском языке...мне трудно объяснить, он даётся свободнее...” (И2)

Только И1 отметил, что имеет русскоязычных друзей в городах Йоэнсуу и Лахти. Так как русскоязычных друзей в своём городе у И1 нет, в основном он проводит своё свободное время с финнами. У И2 нет русскоязычных друзей в Финляндии.

Однако, И2 высказал своё желание общаться с русскоязычными, если бы у него были такие друзья.

(7) *"ну с финнами конечно в большинстве..."* (И1)

(8) *"no en oo sillai tutustunu...tutustunu niinku venäläisiin...jos olis niitä ystäviä nii voiski puhua..."*

"я не познакомился... с русскими... если бы у меня были друзья, то я бы общался..." (И2)

И1 употребляет больше финский язык с другими двуязычными людьми. Так как у каждого человека часто один из языков является более доминирующим, И1 проявил свою способность переходить на русский язык, если другому двуязычному человеку удобнее общаться на русском языке. И1 согласился, что такая ситуация, когда он переходит на русский язык с человеком, кому удобнее общаться на русском, ему самому становится комфортнее. И2 тоже сказал, что чаще употребляет финский с другими двуязычными людьми, потому что ему легко общаться на финском. По словам И2, ситуация влияет на его выбор, на каком языке он будет говорить с двуязычными. С братом, который тоже двуязычный, И2 говорит на русском только тогда, когда у них в компании другие русскоязычные. Как и у И1, И2 может тоже переходить на русский язык с двуязычным, кому удобнее общаться на русском, чем на финском, но для него эта ситуация не является такой удобной, как у И1.

(9) *"Больше, наверно, финский, но если чё-то так хочешь объяснить или ситуация такая, что лучше употреблять русский, тогда русский."* (И1)

(10) *"No musta tuntuu, että jos mä niinku tiän, et ne osaa niinku molemmat kielet hyvin niin kyllä mä ehkä käytän sitä suomen kieltä. No se vaan jotenki tulee niin helposti, mut ei mua häiritse puhua sitä venäjääkään..."*

"Я думаю, что если я знаю, что они знают оба языка хорошо, то я наверно буду употреблять финский. Мне он как-то даётся легче, но я не против тоже употреблять и русский..." (И2)

3.2.2 Отношение к финскому и русскому языкам

В этом разделе мы рассматриваем ответы, касающиеся отношения информантов к русскому и финскому языкам, т.е. это вопросы 6, 7, 8 и 9. (см. Приложение 1).

И1 относится к обоим языкам нейтрально и у него есть желание сохранить их. Хотя И1 общается больше на финском языке, он всё-таки заявил, что в данный момент считает русский язык более важным. По словам И1, ситуаций, где можно употреблять русский язык, довольно мало, если сравнивать ситуацию с финским языком. Для И1 это является главной причиной, почему он считает русский более важным. И1 не видел особой угрозы между данными языками, но он отметил, что из-за сильной позиции финского языка роль русского языка может остаться незначительной, и он считает, что сохранение русского языка для него является важным. По мнению И2, оба языка для него являются важными и у него есть желание сохранить их, потому что он вырос, используя оба языка. Финский язык является для И2 более важным, потому что в школе он всегда употреблял финский, и в основном он пользуется им в свободное время. У И2 нет таких ощущений, что русский и финский язык могут быть угрозой друг для друга.

(11) *"Отношусь к обоим нейтрально...особой угрозы не вижу...сохранить оба родные языки - это да, хочу сохранить и...более важный в данный момент думаю, что русский язык, потому что его... очень мало употребляю...употребляемых ситуаций очень мало, где мы можем использовать русский язык и сохранить его, затем я считаю, что он важнее..."* (И1)

(12) *"Suomen kieli, mutta on ne molemmat tärkeitä... no sillai kun on ihan pienestä pitäen puhunu kumpaakin kieltä...kyllä molemmat on tärkeitä...mut sit ehkä suomen kieli on tullut tärkeemmäks, kun on opiskellu sillä kielellä ja pääsääntöisesti kommunikoin..."*
"Финский язык, но оба языка важные...ну я с детства уже говорю на обоих языках...они оба являются важными...ну я думаю, что финский стал более важным, потому что учился на этом языке и в основном общаюсь на нём..." (И2)

Оба информанта стеснялись говорить на русском языке, когда находились среди финнов в детстве. И1 считал, что положение русских в его городе, где он провёл

своё детство, не было такое хорошее. Он отметил, что тогда было просто комфортнее употреблять финский язык и вести себя как финн среди финнов, потому что финны не очень одобряют иностранных людей, имеющих несколько родных языков. По словам И1, россияне принимают двуязычных легче, потому что они не обращают внимание, на каком уровне человек владеет языком. Самое главное то, что человек хоть как-то знает язык. И1 признался, что ему всегда комфортно говорить на русском языке с русскоязычными. Только в детстве, когда И1 только стал говорить на финском языке первый раз, он стеснялся, так как у него оба родителя родом из России. В конце И1 отметил, что географическое местоположение в Финляндии влияет на отношение к языкам. Как и И1, И2 тоже стеснялся употреблять русский язык среди финнов, потому что, по его мнению, финны легко начинают обзывать русскоязычных людей. Теперь И2 не обращает внимание на мнения других финнов о его двуязычии. С незнакомыми россиянами И2 несколько раз чувствовал себя некомфортно, потому что они немного обратили внимание на его владение русским языком. Особенно И2 считает русский язык важным, потому что в Финляндии русский язык в данный момент требуется в мире бизнеса, и у И2 есть желание пользоваться своим знанием языка в будущем.

(13) ”*Конечно же первое это географическое положение... на какой территории Финляндии ты живёшь и...конечно ещё какие друзья у тебя и... в каком социальной положении, конечно...если там у тебя друзья относятся к русскому языку очень плохо, тогда ты будешь терять русский язык...*” (И1)

(14) ”*No esimerkiksi, kun mä oon kuullu monesti, että toi venäjän kieli on tärkeä kauppa-kielenä...niin sit se on saanu sillai ajattelemaan, et se on tärkeä...ja sitä vois sillai niinku hyödyntää sit kun työllisty...*”
”*Ну например, я много раз слышал, что русский язык является важным как язык бизнеса...из-за этого я стал думать, что он действительно важный...и им можно пользоваться в будущем на работе.*” (И2)

Оба информанта согласились, что жизнь в двуязычной семье всегда нелегка но, в конце концов, двуязычие оставляет на человеке положительное влияние. И1 считает, что самое главное - это знание двух языков с детства, потому что тогда

их можно свободно употреблять в будущем. У И2 чувства раздражения вызывает культурная разница в праздниках, финских и русских традициях. Как и И1, И2 считает, что знание двух языков с детства является самым важным. Позитивных эффектов больше, чем негативных, по мнению обоих информантов.

(15) *"Щас получил мысль, что это богатство...но это трудно...но здесь сложно выбрать...конечно это трудно, но это всё равно в конце концов будет богатство..." (И1)*

(16) *"No on se enemmän tuntunu rikkaudelta ku on...no kuitenkin niinku on kaks kieltä...niin että antaa se kuitenkin paljon enemmän..."*
"Ну всё-таки это кажется богатством, потому что есть два языка... это даёт больше..." (И2)

Финский язык является для И1 первым родным языком, и со своими будущими детьми он больше всего хочет употреблять финский язык, так как он чувствует себя комфортнее в такой ситуации. И1 может тоже употреблять русский, но это зависит от жены, и в какой стране они будут жить. И2 выражал своё желание употреблять русский язык с будущими детьми, потому что усвоение двух языков у детей является для него очень важным.

(17) *"Тогда думаю финский...что русскому можно научиться потом в школе...так как я родился в Финляндии и жил в Финляндии...проходил детский сад, все школы, армию, работал и так далее...я считаю, что финский мой родной язык, а русский мой второй родной но он немножко пониже, чем финский..." (И1)*

(18) *"Musta tuntui, että mä varmaan ehkä yrittäisin puhua venäjää niille...noku puhuu... sit se lapsi oppii tavallaan niinku ilmaisen kielen, että sen ei tarvii ite opiskella sitä ollenkaan...sit se oppis sen kielen samalla..."*
"Я думаю, что я наверно попробовал бы говорить с ними на русском...когда говорю... ребёнок в некотором смысле выучит бесплатный язык, то есть ему или ей не надо изучать язык самому...при этом он или она выучит язык..." (И2)

Таким образом, оба информанта явно положительно относятся к своему двуязычию, и они хотят передать оба языка будущим детям.

4 ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В данной бакалаврской работе нашей задачей было выяснить роль русского и финского языков у двуязычных респондентов, которые выросли в двуязычной семье в Финляндии.

В работе использовался качественный подход. Методом исследования было полуструктурированное интервью, и также использовались элементы case study, т.е. анализа случая. В нашей работе информантами были двое мужчин в возрасте 23 и 24 лет. У обоих информантов, по крайней мере, один из родителей родом из России и оба родились в Финляндии.

Результаты анализа интервью мы разделили на две категории: *общение на русском и финском языках* и *отношение к русскому и финскому языкам*. Каждый двуязычный человек относится к обоим языкам и общается на них по-разному. Нас интересовало, какие факторы повлияли на мнения информантов о своём двуязычии, и это являлась самой главной целью нашей работы.

В результате анализа интервью, мы пришли к следующим выводам. У обоих информантов была возможность усваивать русский как первый язык, наряду с финским языком благодаря регулярным поездкам в Россию в «критическом» возрасте от 5 до 8 лет (Протасова, Родина 2005, 9-10). Поездки в детском возрасте

позволяли информантам участвовать в свободном общении на русском языке с людьми, живущими в России. Оба наших информанта употребляют финский язык больше, чем русский, потому что в Финляндии мало ситуаций, где они могли бы говорить на своём втором родном языке за исключением родителей (И2 общается по-русски только с матерью). С другими двуязычными оба информанта предпочитают употреблять финский язык, потому что считают, что финский язык у них лучше русского. Однако оба информанта могут переходить на русский язык, если двуязычному партнеру труднее общаться на финском, чем на русском языке.

Для информантов оба языка являются важными, и отказываться от одного из языков информанты не собираются. Во мнениях, касающихся самого важного языка, были различия. И1 считает русский язык более важным в данный момент, несмотря на то, что сохранить его труднее, чем финский язык. Для И2 финский язык оказался более важным, потому что он учится на этом языке и также больше общается на нём. Оба информанта в детстве реагировали на негативное отношение финнов к русскому языку и отказались изучать русский язык как родной в школе, хотя у них была возможность. Однако они всё-таки общались на русском языке со своими русскоязычными родственниками, то есть принцип «один язык - одно лицо» сохранился. В детстве оба информанта считали, что жизнь является более комфортной, если роль русского языка остается вторичной по отношению к финскому языку. Хотя жизнь в двуязычной семье всегда нелегка, информанты всё-таки думают, что в такой семье больше позитивного, чем негативного. Самым важным позитивным фактором, по информантам, является владение двумя языкам с детства. В старшем возрасте оба информанта стали меньше стесняться своего владения русским языком. Позднее они снова стали изучать русский язык, потому что сохранение русского является для обоих информантов важным.

Наша тема показалась нам интересной и актуальной. В будущем мы собираемся продолжать исследование данной темы, расширив круг двуязычных информантов.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ ЛИТЕРАТУРА

Добреньков, В.И., Кравченко, А.И. 2006. *Методы социологического исследования*, Москва: «ИНФРА-М».

Маркосян, А. С. 2004. *Очерк теории овладения вторым языком*, Москва: УМК «Психология».

Протасова, Е. Ю., Родина, Н. М. 2005. *Многоязычие в детском возрасте*, Санкт-Петербург «Златоуст».

Шарков Ф.И., Родионов А.А. 2003. *Социология массовой коммуникации*, Москва: Дашков и Ко.

Hirsjärvi, S., Remes, P., Sajavaara, P. 1997. *Tutki ja kirjoita*, Helsinki: Kirjayhtymä.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Вопросы для информантов на финском и русском языках.

Puolistrukturoitu haastattelu

Hei!

Olen venäjän kielen ja kulttuurin pääaineopiskelija Jyväskylän yliopistosta. Olen tällä hetkellä tekemässä kandidaatintutkielmaani, jonka suorittamista varten olen laatinut puolistrukturoidun haastattelun kaksikielisiin suomalaisiin liittyen. Vaikka osa kysymyksistä saattaa tuntua henkilökohtaiselta, vastaathan parhaasi mukaan oman mukavuusalueen sallimissa rajoissa.

Haastattelun tietoja käytän kandidaatintutkielmassani, ja käsittelen tietoja nimettömänä. Tutkimuksen jälkeen koko haastatteluaineisto hävitetään.

Lisätietoa haastattelusta sekä tutkielmastani saa halutessaan minulta.

Terveisin,

Mikael Karppinen

mikael.e.karppinen@student.jyu.fi

Вопросы для интервью

1 Фоновые данные:

1. Пол? / Sukupuoli?
2. Год рождения? / Syntymäaika?
3. Кто из Ваших родителей родом из России? / Kumpi vanhemmistanne on kotoisin Venäjältä?
4. У Вас есть братья или сёстры? Какого возраста? / Onko teillä sisaruksia? Minkä ikäisiä?
5. На каких языках с Вами говорят родители? / Millä kielellä vanhempasi puhuvat kanssasi?

2 Основные вопросы:

1. У Вас была возможность изучать русский язык как родной в детстве? / Oliko teillä mahdollisuutta opiskella venäjää äidinkielenä lapsuudessa? (В школе, дома, на уроке продлённого дня?)
2. Как часто Вы бывали в России? / Kuinka usein olette käyneet venäjällä?
3. На каком языке Вы говорите больше? / Kumpaa kieltä käytätte enemmän? (С кем Вы общаетесь больше? С папой или мамой? Какой язык Вы употребляете с братьями и сёстрами?)
4. С кем Вы общаетесь? / Kenen kanssa vietätte vapaa-aikaanne? (У Вас есть русскоязычные друзья, с кем Вы часто общаетесь?)
5. Какой язык Вы употребляете, когда Вы общаетесь с другими двуязычными людьми? / Mitä kieltä käytätte, kun puhutte muiden kaksikielisten ihmisten kanssa?
6. Как Вы относитесь к русскому и финскому языкам? / Minkälaisia ajatuksia teillä on suomen- ja venäjän kielestä? (У Вас есть желание сохранить оба родные языка? Какой язык Вы сейчас считаете более важным? Вы

считаете, что финский язык может быть угрозой для русского языка или наоборот? Вы когда нибуть стеснялись употреблять финский или русский язык?)

7. Какие факторы могли повлиять на Ваше отношение к языкам? / Mitkä tekijät ovat voineet vaikuttaa teidän ajatuksiinne kyseisiä kieliä kohtaan? (Семейные инциденты? Люди в Финляндии или в России? Система образования?)
8. Что Вы думаете о жизни в двуязычной семье? / Mitä mieltä olette elämästä kaksikielisessä perheessä? (Богатство или трудность?)
9. На каком языке Вы хотели бы общаться с вашими будущими детьми? / Millä kielellä haluaisitte puhua tuleville lapsillenne?